

## Se 'l pensier che mi strugge

Petrarca, *Canzoniere* CCXXV (125)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

*Il secondo libro de madrigali a5 voci* (Venice, 1582)

5

Canto I Se'l pen - sier\_\_ che mi strug - ge,

Alto I Se'l pen - sier\_\_ che mi strug - ge, che mi strug - ge,

Tenore I Se'l pen - sier che mi strug - - ge,

Basso I Se'l pen - sier\_\_ che mi strug - ge,

Canto II Se'l pen - sier.

Alto II Se'l pen - sier\_\_ che mi strug - ge,

Tenore II Se'l pen - sier che mi

Basso II Se'l pen - sier.

10

Co - m'è pun-gen-t'e sal - do, Co - m'è pun-gen-t'e sal - do, Co - sì ve - stis - se d'un co - lor con - for -

Co - m'è pun-gen-t'e sal - do, Co - sì ve - stis - se d'un co - lor con - for -

Co - m'è pun-gen-t'e sal - do, Co - m'è pun-gen-t'e sal - do, Co - sì ve - stis - se d'un co - lor con -

Co - m'è pun-gen-t'e sal - do, Co - sì ve - stis - se d'un co - lor con - for -

\_ che mi strug - ge,

che mi strug - ge,

strug - - ge,

\_ che mi strug - ge,



25

E de-ste-ria-si A-mor là do-v'or dor - - me;  
 E de-ste-ria-si A-mor là, là do-v'or dor - - -  
 E de-ste-ria-si A - mor là do - v'or dor -  
 E de-ste-ria-si A-mor là do - v'or dor - - me;  
 dor - me, E de-ste-ria-si A-mor là do - v'or dor - - me;  
 - v'or dor - me, E de-ste-ria-si A-mor là do - v'or dor - - me;  
 - v'or dor - me, E de-ste-ria-si A-mor là do-v'or dor - - me;  
 - v'or dor - me, E de-ste-ria-si A-mor là do - - v'or dor - - me;

30

e per col-li, Men  
 me; e per col-li, Men  
 me; e per col-li, Men  
 e per col-li, Men  
 Men so-li-ta-rie l'or-me Fo - ran de' miei pie', de' miei pie' las - si Per cam-pa-gne  
 Men so-li-ta-rie l'or-me Fo - ran de' miei pie' las - si, de' miei pie' las - si Per cam-pa-gne  
 Men so-li-ta-rie l'or-me Fo - ran de' miei pie' las - si, de' miei pie' las - si Per cam-pa-gne  
 Men so-li-ta-rie l'or-me Fo - ran de' miei pie' las - si Per cam-pa-gne'

35

gli oc - chi ad o - gnor mol - li, Ar-den-do lei, *Ar-den-do lei* che co -  
 gli oc - chi ad o - gnor mol - li, Ar-den - do lei, *Ar-den - do lei* che  
 gli oc-chi ad o - gnor mol - li, Ar-den-do lei, *Ar-den-do lei* che co -  
 gli oc-chi ad o - gnor mol - li, Ar-den-do lei, *Ar-den-do lei*, Ar-den-do lei che  
 Ar-den-do lei, *Ar-den-do lei*, Ar-den-do lei che  
 Ar-den-do lei, *Ar-den-do lei*, Ar-den-do lei che  
 Ar-den-do lei, *Ar-den-do lei*, Ar-den-do lei, *Ar-den-do lei*  
 Ar-den-do lei, *Ar-den-do lei*, Ar-den-do lei che co -

40

me un ghiac - - cio stas - - si, E  
 co-me un ghiac - cio stas - - si, E  
 me un ghiac - cio stas - - si, E non la - scia in me  
 co - me un ghiac - cio stas - - si, E non la - scia in me  
 co-me un ghiac - - - cio stas - - si, stas - - si,  
 co - me un ghiac - cio stas - - si,  
 che co - me un ghiac - - cio stas - - si,  
 - me un ghiac - cio stas - - si,

45

non la-scia in me dram - ma, E non la-scia in me dram - ma Che non sia  
 non la-scia in me dram - ma, E non la-scia in me dram - ma Che non sia  
 dram - ma, E non la-scia in me dram - ma Che non sia fo - co e  
 dram - ma, E non la-scia in me dram - ma Che non sia fo-co e fiam -  
 E non la-scia in me dram - ma  
 E non la-scia in me dram - ma  
 E non la-scia in me dram - ma  
 E non la-scia in me dram - ma

50

fo-co e fiam - ma, Che non sia fo - co e fiam - ma, E non la-scia in me dram - ma  
 fo-co e fiam - ma, E non la-scia in me  
 fiam - ma, E non la-scia in me  
 ma, E non la-scia in me dram - ma  
 Che non sia fo-co e fiam - - - ma, E non la-scia in me dram - ma Che  
 Che non sia fo - co e fiam - ma, E non la-scia in me dram - ma  
 Che non sia fo - co e fiam - ma, E non la-scia in me dram - ma Che  
 Che non sia fo - co e fiam - ma, E non la-scia in me dram - ma Che

55

The musical score consists of eight staves. The first four staves are for the vocal line, and the last four are for the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves. The score is in a 2/4 time signature and features a mix of treble and bass clefs. The lyrics are: "Che non sia fo-co e fiam - ma, Che non sia fo-co e fiam - ma. dram - ma Che non sia fo-co e fiam - ma, e fiam - ma. dram - ma Che non sia fo - co e fiam - ma, Che non sia fo-co e fiam - ma. Che non sia fo - co e fiam - ma, e fiam - ma, Che non sia fo-co e fiam - ma. Che non sia fo-co e fiam - ma, e fiam - ma, e fiam - ma. non sia fo - co e fiam - ma, e fiam - ma, Che non sia fo - co e fiam - ma. non sia fo-co e fiam - ma, e fiam - ma, e fiam - ma." The piano accompaniment provides a steady harmonic and rhythmic foundation for the vocal melody.

Se 'l pensier che mi strugge,  
 com' è pungente e saldo,  
 così vestisse d' un color conforme,  
 forse tal m' arde e fugge,  
 ch' avria parte del caldo,  
 e desteriasi Amor là dov' or dorme;  
 men solitarie l' orme  
 foran de' miei pie' lassi  
 per campagne e per colli,  
 men gli occhi ad ognor molli,  
 ardendo lei che come un ghiaccio stassi,  
 e non lascia in me dramma  
 che non sia foco e fiamma.

If the thought that torments me,  
 so sharp and fierce,  
 could be dressed in a fitting colour,  
 perhaps the one who burns me and flees,  
 would share the heat,  
 and Love would wake where he sleeps:  
 the footprints left by my feet  
 on the hills and fields,  
 would perhaps be less lonely  
 my eyes would be less moist,  
 if she burned who remains like ice,  
 and leaves not an ounce in me  
 that it not fire and flame.

A.S. Kline (©2004, used with permission)